

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 299



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

53 tomas
2010 m. lapkričio 5 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	<u>Turinys</u>	<u>Puslapis</u>
	III <i>Parengiamieji aktai</i>	
	TARYBA	
	Taryba	
2010/C 299/01	Pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos, kuria nustatomi kelių transportui ir jo sąsajoms su kitų rūšių transportu skirtų intelektinių transporto sistemų diegimo pagrindai (pirmasis svarstymas)	1
	IV <i>Pranešimai</i>	
	EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI	
	Europos Komisija	
2010/C 299/02	Euro kursas	3

LT

Kaina:
3 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

V Nuomonės

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU BENDROS PREKYBOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Europos Komisija

2010/C 299/03	Pranešimas apie dalinės tarpinės antidempingo priemonių, taikomų importuojamam Kinijos Liaudies Respublikos kilmės kumarinui, peržiūros inicijavimą	4
---------------	---	---

KITI AKTAI

Taryba

2010/C 299/04	Pranešimas asmenims, subjektams ir organizacijoms, kuriems taikomos Tarybos bendrojoje pozicijoje 2006/795/BUSP (II priedas) ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 329/2007 (V priedas) nustatytos ribojamosios priemonės	6
---------------	--	---

Europos Komisija

2010/C 299/05	Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį	7
---------------	---	---



III

(Parengiamieji aktai)

TARYBA

TARYBA

Pasiūlymas dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos, kuria nustatomi kelių transportui ir jo sąsajoms su kitų rūšių transportu skirtų intelektinių transporto sistemų diegimo pagrindai (pirmasis svarstymas)

(2010/C 299/01)

Komisijos pareiškimas dėl intelektinių transporto sistemų (ITS) prioritetinių veiksmų vykdymo

1. Tarybos pozicijos po pirmojo svarstymo teksto 6 straipsnio 2 dalyje nurodyta:
 2. Komisija siekia priimti vieno ar kelių prioritetinių veiksmų specifikacijas ne vėliau kaip iki ... (*).
- Nė vėliau kaip praėjus 12 mėnesių po būtinų prioritetinio tam tikro veiksmo specifikacijų priėmimo, Komisija atitinkamais atvejais, atlikusi poveikio įvertinimą, įskaitant ekonominio naudingumo analizę, pateikia pasiūlymą dėl to prioritetinio veiksmo vykdymo Europos Parlamentui ir Tarybai pagal SESV 294 straipsnį.
2. Remdamasi šiuo metu turima informacija Komisija laikosi nuomonės, kad siekiant priimti 3 straipsnyje nurodytų prioritetinių veiksmų būtinas specifikacijas būtų galima numatyti šį orientacinį tvarkaraštį:

*Lentelė***Orientacinis prioritetinių veiksmų specifikacijų priėmimo tvarkaraštis**

Specifikacijos:	Ne vėliau kaip iki nurodytų metų pabaigos:
kelionių daugiarūšių transportu informacijos paslaugų teikimas visoje ES, kaip nurodyta 3 straipsnio a punkte	2014 m.
tikralaikės eismo informacijos paslaugų teikimas visoje ES, kaip nurodyta 3 straipsnio b punkte	2013 m.
duomenys ir procedūros, skirtos naudotojams nemokamai teikti, kai įmanoma, su kelių sauga susijusiai minimaliai universaliai eismo informacijai, kaip nurodyta 3 straipsnio c punkte	2012 m.
sąveikios visos Europos e.skambučio sistemos suderintas užtikrinimas, kaip nurodyta 3 straipsnio d punkte	2012 m.
informavimo apie saugias sunkvežimių ir komercinių transporto priemonių stovėjimo vietas paslaugų teikimas, kaip nurodyta 3 straipsnio e punkte	2012 m.
sunkvežimių ir komercinių transporto priemonių saugių stovėjimo vietų išankstinio užsakymo paslaugų teikimas, kaip nurodyta 3 straipsnio f punkte	2013 m.

(*) 30 mėnesių nuo šios direktyvos įsigaliojimo dienos.

Šis orientacinis tvarkaraštis grindžiamas prielaida, kad EP ir Taryba greitai susitars dėl ITS direktyvos per antrąjį svarstymą 2010 m. pradžioje.

Komisijos pareiškimas dėl atsakomybės

Diegiant ir naudojant ITS prietaikas bei paslaugas gali kilti daug su atsakomybe susijusių klausimų, kurie gali būti rimta kliūtis siekiant didelės kai kurių ITS paslaugų skvarbos rinkoje. Šių klausimų sprendimas yra vienas iš prioritetinių veiksmų, kuriuos ITS veiksmų plane pasiūlė Komisija.

Atsižvelgdama į galiojančius nacionalinius ir Bendrijos teisės aktus dėl atsakomybės, visų pirma į Direktyvą 1999/34/EB, Komisija atidžiai stebės su ITS prietaikų ir paslaugų diegimu bei naudojimu susijusius pokyčius valstybėse narėse. Jei būtina ir tinkama, Komisija parengs gaires dėl atsakomybės, kuriose visų pirma aprašys suinteresuotųjų subjektų pareigas ITS prietaikų ir paslaugų diegimo bei naudojimo srityse.

Komisijos pareiškimas dėl pranešimo apie deleguotus aktus

Europos Komisija atkreipia dėmesį į tai, kad, išskyrus tuos atvejus, kai įstatymo galią turinčiame akte numatyta skubos procedūra, Europos Parlamentas ir Taryba mano, jog pranešant apie deleguotus aktus turi būti atsižvelgta į institucijų darbo pertrauką (žiemos, vasaros pertraukos ir Europos Parlamento rinkimus) siekiant užtikrinti, kad Europos Parlamentas ir Taryba galėtų pasinaudoti savo kompetencija per atitinkamuose įstatymo galią turinčiuose aktuose nustatytus terminus; Komisija taip pat pareiškia, kad yra pasirengusi imtis atitinkamų veiksmų.

Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos pareiškimas dėl Sutarties dėl ES veikimo 290 straipsnio

Europos Parlamentas, Taryba ir Komisija pareiškia, kad šios direktyvos nuostatos nedaro poveikio būsimoms institucijų pozicijoms dėl Sutarties dėl ES veikimo 290 straipsnio ar atskirų įstatymo galią turinčių aktų, kuriuose pateikiama tokių nuostatų, taikymo.

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2010 m. lapkričio 4 d.

(2010/C 299/02)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,4244	AUD	Australijos doleris	1,4056
JPY	Japonijos jena	115,15	CAD	Kanados doleris	1,4269
DKK	Danijos krona	7,4547	HKD	Honkongo doleris	11,0404
GBP	Svaras sterlingas	0,87585	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,7889
SEK	Švedijos krona	9,2550	SGD	Singapūro doleris	1,8280
CHF	Šveicarijos frankas	1,3782	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 571,18
ISK	Islandijos krona		ZAR	Pietų Afrikos randas	9,6600
NOK	Norvegijos krona	8,1480	CNY	Kinijos ženminbi juanis	9,4915
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	HRK	Kroatijos kuna	7,3445
CZK	Čekijos krona	24,408	IDR	Indonezijos rupija	12 661,75
EEK	Estijos kronos	15,6466	MYR	Malaizijos ringitas	4,3916
HUF	Vengrijos forintas	272,40	PHP	Filipinų pesas	60,217
LTL	Lietuvos litas	3,4528	RUB	Rusijos rublis	43,4300
LVL	Latvijos latas	0,7097	THB	Tailando batas	42,298
PLN	Lenkijos zlotas	3,8958	BRL	Brazilijos realas	2,3960
RON	Rumunijos leja	4,2848	MXN	Meksikos pesas	17,4046
TRY	Turkijos lira	1,9830	INR	Indijos rupija	62,9370

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

V

(Nuomonės)

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU BENDROS PREKYBOS POLITIKOS
ĮGYVENDINIMU

EUROPOS KOMISIJA

Pranešimas apie dalinės tarpinės antidempingo priemonių, taikomų importuojamam Kinijos Liaudies
Respublikos kilmės kumarinui, peržiūros inicijavimą

(2010/C 299/03)

Europos Komisija (toliau – Komisija) nusprendė pati inicijuoti dalinę tarpinę antidempingo priemonių, taikomų importuojamam Kinijos Liaudies Respublikos kilmės kumarinui, peržiūrą pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1225/2009 dėl apsaugos nuo importo dempingo kaina iš Europos bendrijos narėmis nesančių valstybių⁽¹⁾ (toliau – pagrindinis reglamentas) 11 straipsnio 3 dalį. Atliekant peržiūrą tiriami tik su žala susiję aspektai.

1. Produktas

Nagrinėjamas produktas – Kinijos Liaudies Respublikos kilmės kumarinas, kurio KN kodas šiuo metu yra ex 2932 21 00 (toliau – nagrinėjamas produktas).

2. Galiojančios priemonės

Šiuo metu galiojančios priemonės – Tarybos reglamentu (EB) Nr. 654/2008⁽²⁾ importuojamam Kinijos Liaudies Respublikos kilmės kumarinui nustatytas galutinis antidempingo muitas, kurio taikymas išplėstas importuojamam kumarinui, siunčiamam iš Indijos, Tailando, Indonezijos ir Malaizijos, deklaruojamam kaip Indijos, Tailando, Indonezijos ir Malaizijos kilmės arba ne, ir išipareigojimas, priimtas iš vieno Indijos gamintojo (*Atlas Fine Chemicals Pvt. Ltd*)⁽³⁾.

3. Peržiūros pagrindas

Komisijai buvo pranešta apie pokyčius, įvykusius Sąjungos kumarino pramonėje.

Komisijai buvo pranešta, kad vienintelis kumarino gamintojas, kuris atliekant tyrimą, po kurio buvo nustatytos galiojančios priemonės, sudarė Sąjungos pramonę, nusprendė 2010 m. rugpjūčio mėn. pabaigoje sustabdyti kumarino gamybą Europos

Sąjungoje. Todėl galima teigti, kad galiojančios priemonės yra nebereikalingos ir turėtų būti nebetaikomos.

4. Procedūra

Pasikonsultavusi su Patariamuoju komitetu ir nustačiusi, kad yra pakankamai įrodymų, pateisinančių dalinės tarpinės peržiūros inicijavimą, Komisija, remdamasi pagrindinio reglamento 11 straipsnio 3 dalimi, inicijuoja peržiūrą, kurią atliekant bus tiriami tik žalos aspektai. Bus tiriama, ar pagrįstas tolesnis galiojančių antidempingo priemonių taikymas.

a) Informacijos rinkimas ir suinteresuotųjų šalių išklausymas

Visos suinteresuotosios šalys yra raginamos pareikšti savo nuomonę ir Komisijai pateikti informaciją apie Sąjungos pramonės egzistavimą bei patvirtinamuosius dokumentus. Šią informaciją ir patvirtinamuosius dokumentus Komisija turi gauti per 5 dalies a punkte nustatytą terminą.

Be to, Komisija gali išklausti suinteresuotąsias šalis, jei jos pateikia prašymą, kuriame nurodo svarbias priežastis, dėl kurių reikėtų jas išklausti. Tokį prašymą privalu pateikti per 5 dalies b punkte nustatytą terminą.

5. Terminai

a) Terminas, per kurį šalys turi pranešti apie save ir pateikti informaciją

Norėdamos, kad atliekant tyrimą būtų atsižvelgta į jų pastabas, visos suinteresuotosios šalys privalo pranešti apie save Komisijai, pareikšti savo nuomonę ir pateikti kitą informaciją per 37 dienas nuo šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dienos, jeigu nenurodyta kitaip. Atkreipiamas dėmesys į tai, kad daugumos pagrindiniame reglamente išdėstytų procesinių teisių įgyvendinimas priklauso nuo to, ar per minėtą terminą šalis pranešė apie save.

⁽¹⁾ OL L 343, 2009 12 22, p. 51.

⁽²⁾ OL L 183, 2008 7 11, p. 1.

⁽³⁾ OL L 1, 2005 1 4, p. 15.

b) Išklausymas

Per tą patį 37 dienų terminą visos suinteresuotosios šalys gali kreiptis į Komisiją, kad šioji jas išklaustytų.

6. Rašytiniai pareiškimai ir susirašinėjimas

Visa suinteresuotųjų šalių informacija ir prašymai privalo būti pateikiami raštu (ne elektronine forma, nebent nurodyta kitaip), būtinai nurodant suinteresuotosios šalies pavadinimą, adresą, e. pašto adresą, telefono ir fakso numerius. Visa rašytinė informacija, įskaitant informaciją, kurios prašoma šiame pranešime, ir slaptą suinteresuotųjų šalių susirašinėjimą, ženklinama „riboto naudojimo“⁽¹⁾ grifu, ir pagal pagrindinio reglamento 19 straipsnio 2 dalies nuostatas kartu pateikiamas nekonfidencialus variantas, paženklintas „suinteresuotosioms šalims susipažinti“.

Komisijos adresas susirašinėjimui:

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate H
Office: N-105 04/92
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks. +32 22956505

7. Nebendradarbiavimas

Tais atvejais, kai suinteresuotoji šalis atsisako leisti susipažinti su būtina informacija, jos nepateikia per nustatytą terminą arba akivaizdžiai trukdo tyrimui, pagal pagrindinio reglamento 18 straipsnį teigiamos arba neigiamos išvados gali būti daromos remiantis turimais faktais.

Nustačius, kad suinteresuotoji šalis pateikė melagingą ar klaidinančią informaciją, pagal pagrindinio reglamento 18 straipsnį į ją neatsižvelgiama, o remiamasi turimais faktais. Jei suinteresuotoji šalis nebendradarbiauja arba bendradarbiauja tik iš dalies ir todėl remiamasi turimais faktais, rezultatas gali būti mažiau palankus suinteresuotajai šaliai nei tuo atveju, jei ji būtų bendradarbiavusi.

8. Tyrimo tvarkaraštis

Pagal pagrindinio reglamento 11 straipsnio 5 dalį tyrimas bus baigtas per 15 mėnesių nuo šio pranešimo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dienos.

9. Asmens duomenų tvarkymas

Pažymima, kad atliekant šį tyrimą surinkti asmens duomenys bus naudojami laikantis 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo⁽²⁾.

10. Bylas nagrinėjantis pareigūnas

Taip pat pažymima, kad suinteresuotosios šalys, manančios, jog patiria sunkumų naudodamosi teise į gynybą, gali reikalauti, kad nagrinėjant bylą dalyvautų Prekybos generalinio direktorato pareigūnas. Šis pareigūnas yra suinteresuotųjų šalių ir Komisijos tarnybų tarpininkas, kuris prireikęs tarpininkauja sprendžiant procedūrinius klausimus, galinčius turėti įtakos jų interesų apsaugai atliekant šį tyrimą, ypač galimybės susipažinti su byla, konfidencialumo, terminų pratęsimo bei raštu ir (arba) žodžiu pateiktų nuomonių aiškinimo klausimus. Daugiau informacijos ir kontaktinius duomenis suinteresuotosios šalys gali rasti bylas nagrinėjančio pareigūno tinklalapiuose Prekybos GD svetainėje (<http://ec.europa.eu/trade>).

⁽¹⁾ Tai reiškia, kad dokumentas skirtas tik vidaus naudojimui. Jis apsaugotas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos dokumentais 4 straipsnį (OL L 145, 2001 5 31, p. 43). Pagal pagrindinio reglamento 19 straipsnį ir PPO Susitarimo dėl 1994 m. GATT VI straipsnio įgyvendinimo (Antidempingo susitarimo) 6 straipsnį tai yra konfidencialus dokumentas.

⁽²⁾ OL L 8, 2001 1 12, p. 1.

KITI AKTAI

TARYBA

Pranešimas asmenims, subjektams ir organizacijoms, kuriems taikomos Tarybos bendrojoje pozicijoje 2006/795/BUSP (II priedas) ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 329/2007 (V priedas) nustatytos ribojamosios priemonės

(2010/C 299/04)

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA

Toliau pateikta informacija yra skirta asmenims, subjektams ir organizacijoms, išvardytiems Tarybos bendrosios pozicijos 2006/795/BUSP II priede ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 329/2007 V priede.

Remiantis Tarybos bendrosios pozicijos 2006/795/BUSP 7 straipsnio 2 dalimi ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 329/2007 6 straipsnio 2 dalimi asmenų, subjektų ir organizacijų, nurodytų minėtuose bendroje pozicijoje ir reglamente, sąrašai peržiūrimi reguliariai ir ne rečiau kaip kas 12 mėnesių.

Todėl atitinkami asmenys, subjektai ir organizacijos gali pateikti Tarybai prašymą kartu su patvirtinamaisiais dokumentais, kad būtų peržiūrėtas sprendimas įtraukti juos į pirmiau nurodytą sąrašą.

Tokie prašymai turėtų būti siunčiami iki 2010 m. lapkričio 26 d. šiuo adresu:

Council of the European Union
General Secretariat
Rue de la Loi/Wetstraat 175
1048 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Atitinkamų asmenų ir subjektų dėmesys taip pat atkreipiamas į galimybę apskųsti Tarybos sprendimą Europos Sąjungos Bendrajame Teisme laikantis Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 275 straipsnio 2 dalyje ir 263 straipsnio 4 ir 6 dalyse nustatytų sąlygų.

EUROPOS KOMISIJA

Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį

(2010/C 299/05)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 ⁽¹⁾ 7 straipsnį. Prieštaravimo pareiškimai Komisijai turi būti pateikti per šešis mėnesius nuo paraiškos paskelbimo.

BENDRASIS DOKUMENTAS

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

„KOŁOCZ ŚLĄSKI“/„KOŁACZ ŚLĄSKI“

EB Nr.: PL-PGI-0005-0728-20.11.2008

SGN (X) SKVN ()

1. **Pavadinimas:**

„Kołocz śląski“/„kołacz śląski“

2. **Valstybė narė arba trečioji šalis:**

Lenkija

3. **Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas:**

3.1. *Produkto rūšis:*

2.4 klasė. Duona, pyragaičiai, pyragai, konditerijos gaminiai, sausainiai ir kiti kepiniai

3.2. *Produkto, kuriam taikomas 1 punkte nurodytas pavadinimas, aprašymas:*

Pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ yra stačiakampio formos, 3,5 cm (\pm 0,5 cm) aukščio. „Kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ dydis 40 × 60 cm (\pm 5 cm), svoris 5–6 kg.

„Kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ yra kelių rūšių:

— be įdaro,

— su varškės, aguonų arba obuolių įdaru.

Viršutinis „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ sluoksnis yra trupininis.

Mielinės tešlos sluoksnis yra kreminės spalvos, o įdaro spalva priklauso nuo naudojamų žaliavų:

— varškės įdaras švelniai gelsvo atspalvio,

— aguonų įdaras tamsiai pilkos spalvos,

— obuolių įdaras yra gintaro ar medaus spalvos.

⁽¹⁾ OL L 93, 2006 3 31, p. 12.

Auksinio atspalvio viršutinis pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ sluoksnis apibarstomas cukraus pudra.

3.3. *Žaliavos (taikoma tik apdorotiems produktams):*

Pyragui „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ naudojamos tokios žaliavos:

Mielinei tešlai:

- 0,7–0,9 kg kvietinių miltų,
- 0,3–0,5 l pieno,
- 0,1–0,3 kg cukraus,
- 0,04–0,06 kg mielių,
- 0,1–0,3 kg kiaušinių,
- 0,1–0,3 kg sviesto (25 % sviesto galima pakeisti ne liesesniu kaip 70 % riebumo margarinu),
- druskos.

Varškės įdarui:

- 2,4–2,6 kg pusriebės varškės,
- 0,22–0,26 kg vištų kiaušinių trynių,
- 0,4–0,6 kg cukraus,
- kvapiųjų medžiagų – vienos citrinos žievelių,
- 0,1–0,3 kg sviesto.

Galimi priedai:

- 0,09–0,11 kg razinų,
- 0,09–0,11 kg grietinės ar vanilinio pudingo.

Varškės įdarui:

- 1,4–1,6 kg mėlynųjų aguonų sėklų,
- 0,4–0,6 kg cukraus,
- 0,1–0,3 kg kiaušinių masės,
- 0,1–0,3 kg sviesto,
- 0,4–0,6 l vandens,
- migdolų aromato.

Galimi priedai:

- 0,09–0,11 kg razinų, 0,09–0,11 kg migdolų, 0,09–0,11 kg graikinių riešutų, 0,3–0,5 kg trupinto biskvito.

Obuolių įdarui:

- 2,8–3,2 kg keptų obuolių,
- 0,25–0,4 kg cukraus.

Galimi priedai:

- cinamono, 0,15–0,25 kg vanilinio pudingo arba 0,15–0,25 kg duonos trupinių.

Įdarui galima naudoti skirtingas sudedamąsias dalis, tačiau tai neturi įtakos pagrindinėms produkto savybėms ir nekeičia pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ ypatybių.

Viršutiniam trupiniam sluoksniui:

- 0,35–0,45 kg sviesto,
- 0,7–0,9 kg kvietinių miltų,
- 0,35–0,45 kg cukraus.
- vanilinio cukraus.

3.4. *Pašarai (taikoma tik gyvūninės kilmės produktams):*

—

3.5. *Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje:*

Nustatytoje geografinėje vietovėje atliktini tokie specialūs gamybos veiksmai:

- mielinės tešlos ruošimas,
- įdaro ruošimas,
- viršutinio trupininio sluoksnio ruošimas,
- tešlos dalijimas ir kočiojimas,
- tešlos klojimas skardoje ir pyrago sluoksniavimas,
- kepimas,
- puošimas.

3.6. *Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės:*

—

3.7. *Specialios ženklinimo etiketėmis taisyklės:*

Pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ gali būti parduodamas nesupakuotas ir nepaženklintas etikete. Pardavimo vietoje nurodomas vienas iš produkto pavadinimų: „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“. Jei naudojamos pakuotės, pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ etiketėje nurodomas vienas iš registruotų produkto pavadinimų, saugomos geografinės nuorodos logotipas arba lenkų kalba pateikiamas užrašas „Saugoma geografinė nuoroda“ (lenk. *Chronione Oznaczenia Geograficzne*) arba santrumpa „SGN“ (lenk. ChOG).

4. **Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas:**

Opolės vaivadija (pagal administracines ribas) ir šie Silezijos vaivadijos rajonai:

Będzin rajonas, *Bielsko-Biała* miestas ir rajonas, *Bieruń-Lędziny* rajonas, *Bytom* miestas, *Chorzów* miestas, *Cieszyn* rajonas, *Gliwice* miestas ir rajonas, *Jastrzębie-Zdrój* miestas, *Katowice* miestas, *Lubliniec* rajonas, *Mikołów* rajonas, *Mysłowice* miestas, *Piekary Śląskie* miestas, *Pszczyna* ir *Racibórz* rajonai, *Ruda Śląska* miestas, *Rybnik* miestas ir rajonas, *Siemianowice Śląskie* miestas, *Świętochłowice* miestas, *Tarnowskie Góry* rajonas, *Tychy* miestas, *Wodzisław* rajonas, *Zabrze* ir *Zory* miestai.

5. **Ryšys su geografine vietove:**

5.1. *Geografinės vietovės ypatumai:*

Pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ yra vestuvinių pyragų kepimo ir vartojimo tradicijos, kuri tęsiasi nuo X a., dalis. Manyta, kad pyragas turi magiškų galių, todėl buvo kepamas tik laikantis tam tikrų taisyklių – jį kepavo specialių įgūdžių turinčios moterys, buvo draudžiama į patalpą įleisti skersvėjų. Kepant pyragą į virtuvę negalėjo patekti vyrai.

Kadangi pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ buvo siejamas su šventėmis, jo populiarumas bėgant laikui didėjo. Tikėta, kad brangus vestuvinis pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ yra garantija, kad jaunavedžiai susilauks vaikų. Palaipsniui pyragas pradėtas vartoti ir kaip kasdienis gardėsis, tačiau jo šventiškumas neginčijamas. Nuo XVIII a. Silezijoje labai branginama tradicija vestuvių svečius apdovanoti „siuntinukais“ (lenk. *poczta, posyłka*) Opolės šiaurinėje dalyje ir „dovanėlėmis“ (lenk. *wysłuzka, podarek*) Silezijos pietinėje dalyje. Bėgant laikui Silezijoje pyrago dalijimo tradicija išpopuliarėjo. Paprastai vestuvių svečiams pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ įteikiama iki vestuvių likus trims–keturioms dienoms.

5.2. Produkto ypatumai:

Per daugelį metų susiformavę pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ ypatumai:

- pyragas gali būti keturių rūšių (be įdaro ir su obuolių, aguonų ar varškės įdaru),
- stačiakampio formos,
- viršutinis sluoksnis – trupininis.

Tai, kad pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ kepamas keturių rūšių (be įdaro ir su varškės, aguonų ar obuolių įdaru), yra ilgametės kepimo tradicijos rezultatas.

Kitas ypatumas, kuriuo pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ išsiskiria iš panašių produktų, yra jo stačiakampė forma – kituose Lenkijos regionuose šis pyragas apvalus. Pyrago pavadinimas lenkų kalba reiškia šventinį pyragą, o pavadinimo kilmė siejama su formą apibūdinančiu lenkų kalbos žodžiu *koło*, liet. *ratas*.

Viršutiniam trupiniam „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ sluoksniui būdingas sviesto aromatas, nes į tešlą dedama daug sviesto, o šio sluoksnio konsistencija tirštesnė ir rupesnė negu kituose šalies regionuose kepamų panašių pyragų.

Pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ savitumą nulėmė ne tik sena jo kepimo tradicija ar juslinės savybės, bet ir jo, kaip šventinio pyrago, simbolinė vertė, kuri Silezijoje išlikusi iki šiol.

5.3. Priežastinis geografinės vietovės ir produkto, kuriam suteikta SKVN, kokybės ar savybių arba geografinės vietovės ir kurios nors produkto, kuriam suteikta SGN, savybės, gero vardo ar kitos ypatybės ryšys:

Pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ ir vietovės ryšys grindžiamas 5.2 punkte nurodytais produkto ypatumais ir toliau apibūdinamu geru vardu.

Lenkijos pakrastyje esančios Silezijos gyventojai yra itin prisirišę prie savo tradicijų ir labai vertina savo kultūros paveldą. Silezijoje „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ nuo seno laikomas šventiniu pyragu. Jis valgomas visų pirma per vestuves. Kaip, be kita ko, byloja legenda, kadaise Nysos gyvenvietėje įsikūrę nykštukai išmokė jauną mergelę kepti pyragą, o ji savo įgūdžius perdavė Silezijos žmonėms.

Gerą vardą pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ turi jau daugiau kaip šimtmetį. „Imperatoriaus mėgiamiausio puikaus pyrago „kołocz śląski“ trupininiu paviršiumi“ receptą galima rasti 1913 m. Frankfurte prie Maino išleistoje iliustruotoje kulinarijos knygoje. Pyrago „kołocz śląski“ trupininiu paviršiumi receptas išspausdintas ir 1931 m. išleistoje knygoje, kurioje mokoma pagrindinių kulinarijos meno dėsnių. 1937 m. Vroclave išleistoje mokyklinėje vokiškų skaitinių knygelėje 3 ir 4 klasėms pateikiamas eilėraštas, kurio pavadinimas lenkų kalba „Kołocz z posypką“ (trupininis pyragas): „Pyragas su aguonomis, varške ar obuoliais/Pyragas trupininiu paviršiumi/Nieko nėra skaniau/Visame pasaulyje/(...)“. Vienu iš svarbiausių Silezijos kultūros elementų pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ vadinamas ir šiuolaikiniuose leidiniuose, pavyzdžiui, 2003 m. išleistoje knygoje apie Silezijos virtuvę „Kuchnia śląska – jodło, historia, kultura, gwara“ ar 2007 m. leidinyje apie Lenkijos regionų virtuves „Polskie kuchnie regionalne“.

Pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ gerą vardą patvirtina įvairūs prizai ir apdovanojimai: 2007 m. pyragas pripažintas Opolės tradiciniu gaminiu (lenk. *Tradycyjny Produkt Opolszczyzny 2007*), 2007 m. jam suteiktas Opolės prekės ženklo vardas (lenk. *Opolska Marka 2007*), o 2007 m. skirtas specialus apdovanojimas už tradicinių Opolės gaminių populiarinimą (lenk. *Skuteczna Promocja Tradycyjnego Produktu Śląska Opolskiego*). 2006 m. pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ pateko į nacionalinį kulinarinio paveldo konkurso „Nasze Kulinarne Dziedzictwo“ finalą, o 2008 m. tame pačiame konkurse jam skirta trečioji vieta.

Pyragas „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ populiarėja ir kituose Lenkijos regionuose, taip pat už Lenkijos ribų, o jo geras vardas Opolės regione ir Aukštutinėje Silezijoje žinomas taip gerai, kad Silezijos virtuvė be šio kepinio neįsivaizduojama.

Senovėje pyragą „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ dažniausiai kepėdavo namų šeimininkės, bet šiais laikais jis kepamas kepyklose. Šis pyragas – ypač svarbus regiono švenčių ir renginių elementas. Net palyginti mažose vietovėse per renginius pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ suvartojama labai daug.

Įvairiose nurodytos geografinės vietovės dalyse vyksta pyrago garbei skirtų renginių. Pavyzdžiui, siekiant Gineso rekordo, 2008 m. rugpjūtį Opolėje surengta didžiausio pyrago „kołocz śląski“ arba „kołacz śląski“ šventė, į kurią susirinko nuo 10 iki 20 tūkst. žmonių. Šia proga iškeptas 136,6 m ilgio ir apytikriai 1 500 kg svorio pyragas. Konsorciumo atstovai dalyvauja įvairiose vietinėse ir tarptautinėse parodose ir prekybos mugėse, iš kurių didžiausios surengtos Poznanėje („Polagra“), Berlyne („Grüne Woche“) ir Briuselyje („Agribex“).

Apie šį produktą kalbama ir žiniasklaidoje: pavyzdžiui, jam dėmesio skyrė šeštadieninė TVP1 laida „Dzień dobry w sobotę“, taip pat laikraščiai „Nowa Trybuna Opolska“ (straipsnis „Śląski kołocz – opolski produkt“, 2007 11 5) ir „Gazeta Wyborcza“ (straipsnis „Wybierz współczesną ikonę Śląska“, 2007 2 16; straipsnis „Kołocz jest śląski?“, 2007 8 3).

Nuoroda į paskelbtą specifikaciją:

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 7 dalis)

<http://www.minrol.gov.pl/index.php?/pol/Jakosc-zywnosci/Produkty-regionalne-i-tradycyjne/Wnioski-przeslane-do-UE-od-kwietnia-2006-roku>

2010 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 100 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	770 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), kompaktinis diskas, leidžiamas du kartus per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	300 EUR per metus
<i>ES oficialusis leidinys</i> , C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame kompaktiniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

2010 metais kompaktinius diskus pakeis skaitmeniniai diskai.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT